

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Spanisch

Deutsch	Spanisch	Deutsche Erklärung	Spanische Erklärung
Frühförderung	Intervención temprana		
Behinderung/ behindert	Discapacidad/ discapacitado/- a	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>Las personas con discapacidad tienen deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales que, en interacción con barreras de actitud y ambientales, pueden impedirles una participación en igualdad de condiciones en la sociedad [...] (Artículo 2 de Código Social alemán, SGB IX).</p> <p>Un obstáculo para la participación igualitaria puede deberse a la falta de accesos, a la falta de (infra)estructura o que lo obstaculice o, en la práctica, a la existencia de escaleras, textos difíciles, fuentes pequeñas, etc.</p>
von Behinderung bedroht	En riesgo de discapacidad	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden,</p>	<p>“Las personas corren el riesgo de sufrir una discapacidad si se espera perjuicio[...] (Artículo 2 del Código Social, SGB IX)”. Especialmente en los niños pequeños, a veces no es posible</p>

		wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.	determinar claramente la gravedad de la discapacidad. Se habla entonces de que se encuentran “en riesgo de discapacidad”.
Förderbedarf/ fördern im Bereich ...	Necesidad de apoyo educativo/apoyo educativo en el área de...	Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.	Necesidad de apoyo educativo significa que una persona necesita ayuda especial en un área determinada (de la vida). De este modo se fomenta/apoya especialmente a los niños en este ámbito (por ejemplo, el lenguaje).
... sozial-emotionale Entwicklung	... desarrollo socioemocional	Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	Desarrollo del comportamiento social y emocional. La capacidad de expresar los propios sentimientos, reconocerlos en los demás y reaccionar adecuadamente ante ellos, construir y mantener relaciones con los demás. Adquirir estas habilidades es una de las tareas de desarrollo más importantes del/de la niño/-a (por ejemplo, cómo se relaciona con los demás en las discusiones, si puede sentir empatía por los demás).

<p>... sprachliche Entwicklung</p>	<p>... desarrollo lingüístico</p>	<p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden. Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben. Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen. Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>Desarrollar habilidades para comprender, producir y utilizar el lenguaje en el contexto correcto. El lenguaje es importante para leer y escribir. Captar el propio entorno, procesarlo y apropiarse de él. Ponerse en contacto con otras personas, construir y dar forma a relaciones.</p>
<p>... kognitive Entwicklung</p>	<p>... desarrollo cognitivo</p>	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten. Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>Se entiende por desarrollo cognitivo el desarrollo de todas aquellas funciones que se relacionan con el reconocimiento y la comprensión del entorno y de uno mismo. Afecta el pensamiento, la percepción, la resolución de problemas y la memoria.</p>
<p>... motorische Entwicklung</p>	<p>... desarrollo motórico</p>	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers. Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden. Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche.</p>	<p>El desarrollo de todos los movimientos del cuerpo humano. Se hace una distinción entre la motricidad gruesa y la motricidad fina. Por motricidad gruesa se entiende mover los músculos grandes y las áreas del cuerpo.</p>

		<p>Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p> <p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p> <p>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>Por ejemplo, lanzar, saltar, caminar, correr.</p> <p>La motricidad fina implica movimientos precisos de los músculos pequeños. Por ejemplo, para pintar, escribir o hacer lazos.</p> <p>En la guardería se fortalece la motricidad fina, por ejemplo, mediante juegos con los dedos, tijeras, bolígrafos y pintura.</p>
Inklusion	Inclusión	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll.</p> <p>Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die</p>	<p>La inclusión significa la participación igualitaria y sin restricciones de todas las personas. Se tiene en cuenta la individualidad de todas las personas. La inclusión no se refiere solo a la discapacidad, sino a todos los aspectos de la diversidad, como el sexo, el origen, el idioma y la afiliación religiosa. Esto significa que la guardería debe estar abierta a todos los niños de la misma manera. A diferencia de la integración, la inclusión significa que la guardería debe adaptarse a las necesidades especiales de los niños y no al revés.</p>

		besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.	
inklusive Kita, Integrationskita	Guardería inclusiva, la guardería integradora	In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.	Las guarderías con licencia especial de funcionamiento también pueden ofrecer, además de la oferta habitual, intervención temprana para niños a partir de 3 años. Las guarderías de integración atienden a niños con y sin necesidades especiales. En ellas hay personal capacitado que brinda apoyo educativo a los/las niños/-as con necesidades especiales.
Heilpädagogische Leistungen	Servicios de la pedagogía terapéutica	Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	Los centros de atención temprana y otros proveedores proporcionan estos servicios. A partir de los 3 años, también en la guardería.
		Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen. Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.	La pedagogía terapéutica se ocupa de la atención pedagógica y la orientación de las personas con necesidades especiales. Promueve y apoya el desarrollo individual, la educación y la participación en los ámbitos de las carencias físicas, mentales, psicológicas y sociales.

		<p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor. Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>Los y las educadores terapéuticos promueven las capacidades existentes y previenen la discapacidad y la exclusión social. Mediante medidas educativas adecuadas, fomentan la personalidad, la independencia, la capacidad de desenvolverse en comunidad, el nivel de desarrollo y de conocimientos, así como las competencias personales de las personas a su cargo.</p>
--	--	--	---